

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:36

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                             |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | niezaprzeczalne więc będąc te które trzeba jest wam którzy są powściągniętymi być i niczego lekkomyślnie robić                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Ponieważ jest to niezaprzeczalne, trzeba wam się uspokoić i nic pochopnie nie czynić.                                             |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | (Jeśli bezsprzeczne) więc (są) te* potrzebne jest, (aby) wy powściągniętymi być i niczego porywczego dokonywać**. <sup>1)2)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | niezaprzeczalne więc będąc te które trzeba jest wam którzy są powściągniętymi być i niczego lekkomyślnie robić                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Ponieważ jest to niezaprzeczalne, uspokójcie się i nic pochopnie nie czyńcie.                                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Skoro nikt temu nie może zaprzeczyć, powinniście się uspokoić i niczego nie czynić pochopnie.                                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A ponieważ się temu nikt sprzeciwić nie może, słuszną, abyście się uspokoiли, a nic skwapliwie nie czynili.                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Gdyż się tedy przeciw temu mówić nie może, trzeba, abyście się pohamowali, a nic skwapliwie nie czynili.                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Temu nie można zaprzeczyć. Dlatego winniście zachować spokój i nic nie czynić pochopnie.                                          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Skoro więc temu zaprzeczyć nie można, powinniście się uspokoić i niczego pochopnie nie czynić.                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Skoro więc temu nie można zaprzeczyć, powinniście się uspokoić i niczego nie czynić pochopnie.                                    |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Nikt nie może temu zaprzeczyć. Uspokójcie się więc i nie działajcie nierozważnie.                                                 |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | To nie podlega dyskusji, dlatego powinniście się uspokoić i niczego nie robić pochopnie.                                          |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Nie da się przecież temu zaprzeczyć, uspokójcie się więc i nic nie róbcie pochopnie.                                              |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Skoro więc nie można temu zaprzeczyć, powinniście się uspokoić i niczego nie czynić pochopnie.                                    |

<sup>1)</sup> "Jeśli bezsprzeczne (...) są te" (z domyślnym: np. konstatacje).

<sup>2)</sup> "wy powściągniętymi być (...) dokonywać"- składniej: "abyście byli powściągliwi i niczego porywczego nie dokonywali".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, оскільки це незаперечне, треба вам угамуватися і не робити нічого необачного.                                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem słuszne jest w świetle tych istniejących oraz niezaprzeczalnych faktów abyście byli powściągniętymi i niczego porywczo nie działali. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Skoro nie ulega to wątpliwości, uspokójcie się i na nic gwałtownego się nie porywajcie.                                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Skoro jest to bezsporne, powinniście zachować spokój i niczego nie czynić pochopnie.                                                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Skoro jest to oczywiste, zachowajmy spokój i nie czynmy niczego pochopnie.                                                                 |